**КУРСОВАЯ РАБОТА**

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

2005 г.

**ОГЛАВЛЕНИЕ:**

[Введение 3](#_Toc103959889)

[1. Имя существительное (the Noun) как часть речи 5](#_Toc103959890)

[1.1. Общие сведения 5](#_Toc103959891)

[1.2. Категория числа имен существительных 5](#_Toc103959892)

[1.3.Категория рода в английском языке 9](#_Toc103959893)

[1.4. Подходы к классификации имен существительных в английском языке 11](#_Toc103959894)

[1.6. Категория падежа имени существительного 15](#_Toc103959895)

[1.7. Функции существительного в предложении 17](#_Toc103959896)

[1.8.Конструкции с именами существительными 19](#_Toc103959897)

[2. Сложности перевода с английского языка 20](#_Toc103959898)

[2.1.Сущность перевода и особенности переводческих трансформаций 20](#_Toc103959899)

[2.2.Анализ примеров перевода существительного в художественных текстах 22](#_Toc103959900)

[Заключение 29](#_Toc103959901)

[Список литературы 31](#_Toc103959902)

# Введение

Уже в глубокой древности люди обращали внимание на то, что слова, которыми они пользовались в своем родном языке, ведут себя в речи по-разному. Одни слова называют предметы, другие - действия, процессы, третьи - качества, свойства предметов. Одни слова склоняются по падежам, другие изменяются по лицам и временам и т.д.

Эти наблюдения, которые были отмечены древнеиндийскими и древнегреческими грамматистами, дали им основание для выделения двух отчетливо выраженных разрядов слов - имени и глагола. Аристотель (384-322 до н. э.) выделял три части речи - имена, глаголы и союзы.

Современный английский язык по своему строю является языком аналитическим, т.е. имеет такой грамматический строй, при котором связь слов в предложении выражается главным образом порядком слов и посредством служебных слов - предлогов и союзов. Но древнеанглийский язык был языком синтетическим, т.е. языком, в котором связь слов в предложении выражается главным образом посредством изменения самих слов. В древнеанглийском языке была развита система словоизменительных форм: существительные имели развитую систему склонения и категорию грамматического рода, прилагательные согласовывались с существительными в роде, числе и падеже, глаголы имели специальные формы для выражения совершенного и несовершенного вида и др. Эти процессы в языке нашли отражение в работах А.И.Смирницкого[[1]](#footnote-1), И.П.Ивановой[[2]](#footnote-2), В.Н.Ярцевой[[3]](#footnote-3) и других ученых.

Изменения значений слов не происходили стихийно. Они были подчинены определённым закономерностям, которые складывались в зависимости от конкретных исторических условий развития производственной и всякой иной деятельности народа и от тех связей старых и новых понятий, которые возникали в народном сознании народа, как отражения реально существующих исторических отношений.

Цель данной курсовой работы – изучить положение имени существительного в современном, в том числе литературном, английском языке.

В задачи работы входит:

1) дать определение имени существительному как части речи в английском языке;

2) рассмотреть категории числа, рода, падежа;

3) изучить основные подходы с классификации имен существительных;

4) определить основные функции имен существительных в английском языке;

5) показать особенности перевода имен существительных с английского языка на русский на материале художественных текстов.

# 1. Имя существительное (the Noun) как часть речи

## 1.1. Общие сведения

Именем существительным называется часть речи, которая обозначает предмет[[4]](#footnote-4) и отвечает на вопросы: кто это? (Who is this?) или что это? (What is this?). Существительные могут обозначать предметы и вещества (*a table, a house, water*), живые существа (*a girl, a cat*), явления и отвлеченные понятия (*rain, peace, beauty, work, darkness*).

Если в русском языке имя существительное характеризуется наличием трех грамматических категорий: 1) категории падежа, выраженной парадигмой склонения, состоящей из шести падежей; 2) категории числа, состоящей из двух чисел - единственного и множественного; 3) категории грамматического рода, представляющей три рода - мужской, женский и средний, имеющие соответствующее морфологическое выражение, то в английском языке имя существительное характеризуется наличием двух грамматических категорий: 1) категории числа, состоящей из двух чисел - единственного и множественного; 2) категории детерминативности (определенности - неопределенности), выраженной артиклями в препозиции.

## 1.2. Категория числа имен существительных

Категория числа в английском языке выражает количественные отношения, существующие в реальной действительности, отраженные в сознании носителей данного языка и имеющие морфологическое выражение в соответствующих формах языка[[5]](#footnote-5).

Категория числа в современном английском языке выражена единственным и множественным числом. Форма единственного числа служит для обозначения одного предмета, множественного числа - для обозначения двух или более предметов.

Следует заметить, что в именном склонении древнеанглийского языка имелось не менее 25 форм множественного числа с перегласовкой, из которых до наших дней дошли только семь: *feet* - ноги, *geese* - гуси, *teeth* - зубы, men - мужчины, *women* - женщины, *lice* - вши и *mice* - мыши. Было распространено так называемое «слабое склонение» (с основой множ. числа на *-n*), подобно современным английским словам *brethren* - братия, *children* - дети и *oxen* - волы. Еще более широкое распространение такое слабое множественное число получило в южном диалекте среднеанглийского языка, где были вполне обычны формы типа *treen* вместо *trees* - деревья и *housen* вместо *houses* - дома. Если бы основой литературного английского языка стал этот диалект, а не восточно-центральный (т.е. лондонский), то формы на *-en* могли бы быть сегодня регулярными формами множественного числа. Однако в действительности одержали верх наиболее употребительные в древнеанглийском формы сильного склонения мужского рода на *-s* типа *stan* – *stanas* - камень – камни (ср. совр. англ. *stone - stones).* Имя существительное склонялось по «слабому» или «сильному» образцу в зависимости от типа своей исконной основы.

Имена существительные в современном английском языке образуют множественное число путем прибавления к форме единственного числа окончания *–s,* которое произносится как [z] после звонких согласных и после гласных и как [s] после глухих согласных:

*hand* - рука - *hands*

*machine* - машина - *machines*

Имена существительные, оканчивающиеся в единственном числе на буквы *s, ss, x, sh, ch*, т. е. оканчивающиеся на свистящий или шипящий звук, образуют множественное число путем прибавления окончания -*es* к форме единственного числа. Окончание -*es* произносится как [iz]:

*Class* класс *classes*

*Box* коробка *box*

Имена существительные, оканчивающиеся в единственном числе на -*y* с предшествующей согласной, образуют множественное число путем прибавления окончания -*es,* причем -*y* меняется на *i:*

*city* город *cities*

*army* - армия – *armies*

Если же перед *y* стоит гласная, то множественное число образуется по общему правилу путем прибавления -*s*. В этом случае y не меняется на *i:*

*day* день *days*

*boy* - мальчик – *boys*

Некоторые имена существительные образуют множественное число не путем прибавления окончания -*s*, а путем изменения корневых гласных:

*man* - мужчина - *men* - мужчины

*woman* - женщина - *women* - женщины

Существительное *people* употребляется со значением множественного числа: *there were many people there*, однако, когда people означает народ, нация, оно употребляется как в единственном, так и во множественном числе: *The Russian people is invincible* - Русский народ непобедим.

Ряд существительных не имеет формы единственного числа и употребляется только во множественном (глагол, следующий за такими существительными, должен иметь форму множественного числа): *tidings* - известия, *thanks* – благодарность.

Только во множественном числе употребляется существительное *police.*

Рассматривая категорию числа, следует сказать и об особенностях употребления особых частиц – артиклей: *a, an, the.*

Неопределённый артикль *a* (*an* – ставится перед словами, начинающимися с гласной) происходит от числительного *one* и означает один из многих, какой-то, любой.

*I am a student.* Я - учащийся.

*This is an apple.* Это - яблоко (какое-то одно из многих).

Если перед существительным в единственном числе стоит неопределённый артикль, то во множественном числе он опускается.

*This is a book. There are books.*

Таким образом, неопределённый артикль *a* (*an*) может употребляться только перед существительными в единственном числе.

Определённый артикль *the* происходит от указательного местоимения *that.* Часто переводится словами этот, эта, это, эти. Употребляется перед существительными, как в единственном, так и во множественном числе.

Определённый артикль употребляется:

1) Когда речь идёт об определённом лице или предмете.

*Where is the pen?* Где рука? (известная нам)

2) Перед существительным, если ему предшествует прилагательное в превосходной степени или порядковое числительное.

*What is the longest river in the world? He was the first to come*.

3) Перед географическими названиями (названиями океанов, морей, рек, горных хребтов, частей света и т.д.).

*The Indian ocean, the Baltic sea, the North, the Thames, the Alps.*

4) Перед существительными, единственными в своём роде.

*What is the brightest mountain in the world?*

5) В ряде выражений, таких как: *in the morning, in the evening, in the afternoon*, etc.

Нулевой артикль. Артикли не употребляются:

1) Если какое-либо существительное употребляется в самом обобщённом значении.

*Crime is a problem in most big cities.* Преступность как таковая, а не какое-то конкретное преступление.

*Life has changed a lat in the last to year.* Жизнь как таковая, вообще.

2) Перед именами собственными: *England, Russia, London, Mr.Johnson,* *Tuscany.* Однако перед фамилиями, употребляемыми во множественном числе для обозначения членов одной и той же семьи, употребляется определённый артикль. *The Johnsons.* Семья Джонсонов.

3) Перед названиями времён года, месяцев и дней недели. *He always go the South in summer. English classes are on Monday.*

## 1.3.Категория рода в английском языке

Проблема идентификации родовых маркеров в современном английском языке имеет свою достаточно примечательную и долгую историю. Категория грамматического рода - мужской, женский, средний - была некогда присуща существительным древнеанглийского периода.

Так, М.А.Колпакчи приводит такие примеры из древнеанглийского языка:

*mona* - луна, *steorra* - звезда были мужского рода,

*bricg* - мост, *tigol* - кирпич - женского рода,

*scip* - корабль, *eage* - глаз - среднего рода.

Бывало, что грамматический род находился в противоречии с реальным полом: *wlf* - женщина и *mжgden* - девушка были словами среднего рода.[[6]](#footnote-6)

Категория рода имен существительных окончательно исчезла в числе многих грамматических упрощений в языке второй половины XVII века. Мужской род сохранился только за мужчинами, женский, - за женщинами, а все понятия и предметы и даже животные стали считаться существительными среднего рода, который передается местоимением *it.*

Таким образом, историческое развитие морфологической структуры английского языка привело к тому, что категория грамматического рода существенно модифицировалась.

В процессе лингвистической эволюции постоянно с разных позиций рассматривались различия между женскими и мужскими речевыми стратегиями, противопоставлялись концептуальные и семантические параметры родовых универсалий в языке, обсуждались перспективы лингвистического нормирования речевых традиций в маркировании рода языковых единиц.[[7]](#footnote-7)

Производные женские формы сегодня маркируются суффиксом или каким-либо другим морфологическим или лексическим признаком, который отличает женский род от общего и в ряде случаев частично дублирует форму исходного мужского рода. Например, *man – woman, author – authoress.*

Особое место в создании гендерного модуля занимают маркеры женского рода английских существительных, обозначающих людей в сфере их профессиональной деятельности. В первую очередь, в данной подгруппе следует отметить традиционные суффиксы, оформляющие существительные соответствующей семантики: *-ess, -ette, -ine.*

В британском варианте нормативное употребление допускает *hostess, waitress, governess, stewardess* и другие.

Необходимость уточнения родовой принадлежности в контексте художественных произведений или в устном общении расширяет гендерный диапазон за счет параллельного сосуществования форм *woman doctor, she-doctor, doctress, doctorine.*

Расширение профессионального диапазона для представительниц женского пола, способствовали появлению имен существительных с суффиксом – *ette: astronette, cosmonette, aviarette, farmarette, pickette* - woman striker (участница протеста-пикетирования), *copette – woman police officer* (женщина-полицейский). Подобные образования зарегистрированы и среди номинаций в сфере шоу-бизнеса: *usherette, screenette, glamorette.*

Обобщая сказанное, отметим, что значение рода в английском языке передается, как правило:

1. лексическим значением слова: мужской род - *man, boy*; женский род - *woman, girl*; средний род – *table, house;*

2. личными местоимениями - *he, she, it;*

3. суффиксами: *-ess, -ine, -er, -ette;*

4. составными существительными: *a woman-doctor, a he-cousin.*

## 1.4. Подходы к классификации имен существительных в английском языке

Интерес к изучению лексико-грамматических разрядов имен существительных как в целом, так и его отдельных разрядов, возник в глубокой древности. Так, стоики в III веке до н. э. выделяли существительные собственные и нарицательные с дальнейшим подразделением последних на различные группы[[8]](#footnote-8). Это традиционное деление существительных на лексико-грамматические разряды продолжает оставаться основным для всех языковых систем мира.

Следует отметить, что в русистике классификация имен существительных оформилась и устоялась в значительной степени под влиянием идей В.В. Виноградова. В современном русском языке традиционно выделяется девять лексико-грамматических разрядов, а именно: собственные и нарицательные, одушевленные и неодушевленные, отвлеченные и конкретные, а также собирательные, вещественные и единичные. Классификация дается на уровне языка (т.е. с учетом существенных, всегда повторяющихся признаков), а не речи (по смыслам, в которых слова, выступая в различных контекстах, могут приобретать новые, переносные значения). Основанием для классификации служат как семантический, так и грамматический признаки. Эта классификация представлена в Академической грамматике русского языка.[[9]](#footnote-9)

Английская лингвистическая мысль придерживается в основном двух классификаций имен существительных. Первая классификация представлена, например, в практической грамматике английского языка М.А.Ганшиной и Н.М. Василевской[[10]](#footnote-10). Вторая классификация имен существительных приводится, например, в английской грамматике Дж. Несфилда[[11]](#footnote-11).

Но Ганшина и Несфилд выделяют в принципе одни и те же лексико-грамматические разряды: Proper Nouns «собственные», Common Nouns «нарицательные», Concrete Nouns «конкретные», Abstract Nouns «абстрактные», Collective Nouns «собирательные» и Material Nouns «вещественные».

Оба исследователя иерархически по-разному выстраивают выделяемые ими лексико-грамматические разряды, а также включают в свои классификации далеко не все разряды английских имен существительных, поскольку опираются при классификации только на семантический признак.

В английской научной литературе существуют также классификации имен существительных, построенные на основе как семантического, так и отчасти грамматического признаков. Так, например, Л.Дж. Александр выделяет в своей классификации, помимо прочих, еще Countable «исчисляемые» и Uncountable «неисчисляемые» существительные[[12]](#footnote-12), а отечественный лингвист М.Я. Блох - Animate «одушевленные», Inanimate «неодушевленные» и Human - Non-human категорию «лица и не лица»[[13]](#footnote-13).

Анализ литературы показывает, что в английском языке существует двенадцать лексико-грамматических разрядов имен существительных, а именно: собственные, нарицательные, вещественные, собирательные, абстрактные, конкретные, исчисляемые, неисчисляемые, одушевленные, неодушевленные и разряд «лицо» - «не лицо». Основанием для выделения лексико-грамматических разрядов служит в основном семантический признак, но при их классификации на исчисляемые - неисчисляемые, одушевленные - неодушевленные учитывается и грамматический признак.

Такой подход нашел отражение в большинстве отечественных учебников по английскому языку, хотя есть и небольшие отличия. Так, по своему составу имена существительные в английском языке могут быть: простыми, производными и сложными.

Простые (Simple Nouns) - это такие имена существительные, в составе которых нет суффикса или префикса, например: *pen* перо; *rod* стержень, брус; *rock* скала, горная порода и т.д.

Производные (Derivative Nouns) - это имена существительные, в составе которых есть суффикс или префикс или тот и другой одновременно: *worker* рабочий (от глагола *to work* работать), *freedom* свобода (от прилагательного *free* сводный), *friendship* дружба (от существительного *friend* друг), *misprint* опечатка (от существительного *print* оттиск, отпечаток), *inflexibility* жесткость, несжимаемость от прилагательного *flexible* гибкий) и т. д.

«Производное слово - это слово, по отношению к которому был произведен какой-либо словообразовательный акт…»[[14]](#footnote-14).

По мнению И. В. Арнольд, в зависимости от морфологической структуры слова английского языка могут быть поделены на:

1) аффиксальные дериваты - слова, состоящие из одной корневой морфемы и одного или более аффиксов;

2) композиты - слова, в которых две, редко более двух, простые или деривационные основы соединены в одну лексическую единицу;

3) деривационные композиты, в которых слова фразы соединены в результате процессов словосложения и аффиксации.[[15]](#footnote-15)

Сложные [составные] (Compound Nouns) - это такие имена существительные, которые состоят из двух или более основ, образующих одно слово с единым значением, например: *shadowgraph* снимок (рентгеновский), *penknife* перочинный ножик, *railway* железная дорога, *bluebell* колокольчик, *breakstone* щебень и т.д.

По значению существительные делят на имена нарицательные и собственные.

Имена нарицательные (Common Nouns) обозначают целые классы предметов: *a book, a house, a day* и т. п.

Имена собственные (Proper Nouns) являются именами или названиями единичных лиц и предметов. Сюда относятся имена и фамилии людей (*Mary, Jack London, Peter Norton*); географические названия (*the Pacific Ocean, Britain, the United States, London, the Great Lakes*); названия зданий, улиц, предприятий и т. п. (*the Kremlin, Trafalgar Square, the Economist*).

Имена собственные пишутся с заглавной буквы. В отличие от русского языка в английском языке названия дней недели, месяцев и национальностей тоже пишутся с заглавной буквы: *Sunday, Tuesday, April, November, an American, a Russian* и т. п.

Нарицательные имена существительные в английском языке делит на исчисляемые (Countable Nouns) и неисчисляемые (Uncountable Nouns).

Исчисляемые существительные обозначают предметы, которые можно сосчитать. Они имеют формы единственного и множественного числа, например: *a book - three books*, *a day-two days.* Исчисляемые существительные могут употребляться как с неопределенным, так и с определенным артиклем: *a book-the book.*

Во множественном числе они могут употреблять с местоимениями *many, few, a few* и количественными) числительными:

*I haven't many English books.* У меня не так уж много книг на английском языке.

*I have few English books.* У меня есть несколько книг на английском языке.

*I have a few English books.* У меня мало книг на английском языке.

Исчисляемые существительные могут быть конкретными (Concrete Nouns) - *a cat, a desk, a student* - и отвлеченными, или абстрактными (Abstract Nouns),- *a month, a night, a song, a talk.*

Неисчисляемые существительные обозначают предметы и понятия, не поддающиеся подсчету. В связи с этим они обычно не употребляются во множественном числе. Неисчисляемые существительные не употребляются с неопределенным артиклем и с количественными числительными и сочетаются с местоимениями *much, little, a little, some, any.*

*Will you have tea or coffee?* Что Вы будете, чай или кофе?

*Do you like much sugar in your tea?* Вы любите класть в чай побольше сахара?

*There Is some milk in the jug.* В кувшине есть молоко.

К неисчисляемым существительным относятся некоторые отвлеченные, например: *freedom, anger, love,* а также те которые обозначают вещества или материалы (Material Nouns), например: *air, snow, steel, salt, sugar.*

Некоторые существительные в одном из своих значений бывают неисчисляемыми, в другом - исчисляемыми. Например, существительное *glass* в значении стекло и существительное *beauty* - красота являются неисчисляемыми, а в значениях соответственно стакан, красавица являются исчисляемыми: *a glass - two glasses, a beauty - beauties.*

## 1.6. Категория падежа имени существительного

Что же касается категории падежа (The Case), то этот вопрос в английском языке до настоящего времени носит дискуссионный характер. В зависимости от подхода автора к этой проблеме, английский язык наделялся различным числом падежей. Так, М. Дейчбейн, допускавший понимание падежа как сочетания предлога с существительным в начальной форме, полагал, что в английском языке существует четыре падежа: именительный, родительный, дательный и винительный. Однако такая трактовка проблемы падежа представляется неверной, поскольку под падежом понимается словоформа, в которой имеется соответствующая падежная морфема, в случае английского языка '*s*.

Почти общепринятой считается точка зрения, согласно которой в составе существительных имеется класс слов, изменяющихся по двум падежам - именительному и притяжательному, оформленному морфемой '*s.* Это класс существительных одушевленных и существительных семантического поля «время». Таким образом, с точки зрения типологической характеристики категории падежа в имени существительном мы можем отметить, что в английском языке все существительные делятся на два класса: слова, обозначающие предметы неживые, не имеющие категории падежа, и слова, обозначающие предметы живые и время, имеющие два падежа - общий и притяжательный. Семы притяжательного падежа следующие: предметность, одушевленность, притяжательность, субъектность и объектность.

Практически все существительные в английском языке могут употребляться в именительном падеже (The Nominative Case), в этой форме они приведены в словарях.

Притяжательный падеж (The Possessive Case) используется, когда надо показать принадлежность одного предмету другому или какому-нибудь человеку. Существительные в притяжательном падеже почти всегда сопровождаются либо определенным артиклем, либо каким-нибудь определенным или притяжательным местоимением:

*my son’s birthday* день рождения моего сына

*the book’s name* название книги.

Притяжательный падеж образуется просто - к основе прибавляется апостроф ' и суффикс *-s*, если существительное стоит во множественном падеже и, следовательно, уже имеет суффикс *-s*, то апостроф ставится после этого суффикса.

Форму притяжательного падежа имеют в основном существительные с предметным значением, а также слова *the Earth, the Moon, the Sun, a ship*, но существительные типа «счастье, музыка, свет» не могут употребляться в притяжательном падеже.

## 1.7. Функции существительного в предложении

Кроме основных свойств значения и формы, имя существительное характеризуется способностью функционировать в речи, в предложении. Из нормативного курса грамматики известно, что основной функцией существительного-подлежащего служит управление сказуемым и дополнением, тогда как, например, основной функцией глагола является предицирование, то есть отнесение содержания высказывания к действительности, выраженное в предложении, а основной функцией наречия служит характеристика сказуемого или определения.

Имя существительное может выполнять в предложении следующие функции:

1) Подлежащего:

*The night was very dark.* Ночь была очень темная.

*Heat is the energy of the movement of molecules.* Тепло - это энергия движения молекул.

2) Именной части сказуемого:

*His father was a miner.* Его отец был шахтером.

*Heat is a form of energy.* Тепло - форма энергии.

3) Дополнения (прямого, косвенного и предложного):

*The Soviet industry has given the miner* (косвенное дополнение) *the coal cormbine* (прямое дополнение). Советская промышленность дала шахтеру угольный комбайн.

*Uranium can be produced from thorium* (предложное дополнение). Уран можно получить из тория.

4) Определения:

*Have you any laboratory experience?* У вас есть опыт работы в лаборатории (букв. лабораторный опыт)?

*The atomic reactor is encased in a jacket of steel.* Атомный реактор помещается в стальном корпусе.

5) Обстоятельства:

*Не walked back slowly into the room.* Он медленно вернулся в комнату.

*Bodies are lighter in water than they are in air.* Тела легче в воде, чем в воздухе.

Интересно отметить, что многие отечественные лингвисты обращают внимание на взаимодействие существительного и местоимения. Данный факт отметил в свое время А.А.Потебня: «Местоимения, кроме некоторых слов, означают не отношения и связи, а явления и восприятия, но обозначают их не посредством признака, взятого из круга самих восприятий, а посредством отношения к говорящему, то есть указательно»[[16]](#footnote-16). «По своей грамматической форме и предметной соотнесенности местоимения могут быть существительными (я, ты), прилагательными (мой, этот), наречиями (тут, там, так). Иными словами, признаки деления на имена и местоимения, и на существительные, прилагательные… с логической точки зрения…перекрещиваются», - подчеркивает В.М.Жирмунский[[17]](#footnote-17).

О связи местоимений с понятиями существа, действия, предмета, признака, количества, места пишет Н.Ю.Шведова, комментируя данную связь как необходимо данную: язык «создал стройную и весьма стабильную организацию слов, свободных как от функции именования, так и от функции выражения всякого рода зависимостей либо оценок и специально предназначенных для означения глобальных понятий физического и ментального мира и тех смыслов, которые понятийно скрепляют разные уровни языка и тем самым придают ему качество естественной целостности»[[18]](#footnote-18).

## 1.8.Конструкции с именами существительными

Четыре рассматриваемых здесь конструкции представляют разные способы определения существительного, помимо употребления определителей, прилагательных и эквивалентов прилагательных. Эти конструкции с существительными имеют следующий вид.

Существительное + инфинитив с частицей *to* (например: *in his anxiety to help* - в своем стремлении помочь).

Существительное + предложный оборот, состоящий из предлога и существительного или местоимения (например: *her anxiety for news* - ее стремление узнать новости).

Существительное + придаточное предложение, вводимое союзом *that* (например: *the fact that you speak French well* - то, что вы хорошо говорите по-французски).

Существительное + предлог + союзное (относительное) слово + придаточное предложение или инфинитивный оборот (например, *his knowledge of how to do it* - его знание того, как это делается; *his knowledge of how Green had done it* - его осведомленность о том, как Грин сделал это).

Завершая теоретический обзор положения имени существительного в системе английского языка, следует подчеркнуть следующие существенные моменты.

# 2. Сложности перевода с английского языка

## 2.1.Сущность перевода и особенности переводческих трансформаций

Перевод – довольно трудный, сложный и продуктивный творческий процесс, в котором участвуют все духовные силы человека: интеллект, интуиция, эмоции, воображение, воля, память. Перевод- это творческий процесс, в результате которого создаётся переводное произведение. Перевод появляется исторически на определённом этапе человеческого развития, существует исторически, развивается исторически - вместе с развитием общественных, культурных и других процессов. Вот некоторые из самых распространённых определений.

Р.К.Миньяр-Белоручев: «Перевод - вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают».[[19]](#footnote-19)

А.В. Фёдоров: «Перевести - значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка… цель перевода - как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего языка подлинника, с данным текстом (или содержанием устной речи)».[[20]](#footnote-20)

Е.В. Бреус: «Перевод - акт межъязыковой коммуникации. При переводе имеет место не только контакт дух языков, но и соприкосновение двух культур.»[[21]](#footnote-21)

Л.С. Бархударов: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.»[[22]](#footnote-22)

Преобразования с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями. Однако термин «преобразование» нельзя понимать буквально: сам исходный текст «не преобразуется» в том смысле, что он не изменяется сам по себе. Этот текст, конечно, сам остается неизмененным, но на ряду с ним и на основе его создается другой текст на ином языке.[[23]](#footnote-23)

Переводческие трансформации представляют собой особый вид перефразирования - межъязыковое, которое имеет существенные отличия от трансформаций в рамках одного языка. «Когда мы говорим об одноязычных трансформациях, то мы имеем в виду фразы, которые отличаются друг от друга по грамматической структуре, лексическому наполнению, имеют (практически) одно и то же содержание и способны выполнять в данном контексте одну и ту же коммуникативную функцию.[[24]](#footnote-24)

Существует значительное число различных классификаций трансформаций при переводе. Наиболее известные из них предложены такими учеными, как Л.С. Бархударов[[25]](#footnote-25), В.Н. Комиссаров[[26]](#footnote-26) и Я.И. Рецкер[[27]](#footnote-27).

Л.С. Бархударов, например, различает следующие виды трансформаций: перестановки; замены; добавления; опущения.

В.Н.Комиссаров классифицирует переводческие трансформации на лексические и грамматические трансформации.

Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путём замены её составных частей- морфем или слов их лексическими соответствиями в языке перевода.

В.Н. Комиссаров выделяет также лексико-семантические замены. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и смысловое развитие значения исходной единицы.[[28]](#footnote-28)

В.Н. Комиссаров также выделяет третий смешанный тип или как он называет «комплексные лексико-грамматические трансформации.» К ним он относит: антонимический перевод, экспликацию и компенсацию.

Я.И. Рецкер выделяет семь разновидностей лексических трансформаций: дифференциация значений; конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие; антонимический перевод; целостное преобразование; компенсация потерь в процессе перевода.

Главная цель перевода - достижение адекватности. Основная задача переводчика при достижении адекватности - умело произвести необходимые переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передал всю информацию, заключённую в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

## 2.2.Анализ примеров перевода существительного в художественных текстах

Для анализа особенностей переводческих трансформаций имени существительного нами выбраны рассказы Эдгара По: «Золотой жук». Русский перевод этого рассказа представлен А. Старцевым, и рассказ «Чёрный кот» в переводе В. Хинкиса и трагедии «Гамлет» Вильяма Шекспира из сборника William Shakespeare Two Tragedies. М., 1985.

*1) This island consists of little else than the sea sand, and is about three miles ago*.[[29]](#footnote-29)

Этот остров тянется в длину мили на три и состоит почти из одного морского песка.[[30]](#footnote-30)

В этом примере имеется несколько трансформаций. В отношении имени существительного имеет место замена части речи. В английском предложении существительное «sea» заменяется в русском предложении прилагательным «морской».

*2) The shrub here often attains the height of fifteen or twenty feet, and forms an almost impenetrable coppice, burthening the air with its fragrance*.[[31]](#footnote-31)

Кусты его достигают нередко пятнадцати - двадцати футов и образуют сплошную чащу, наполняющую воздух тяжким благоуханием и почти непроходимую для человека.[[32]](#footnote-32)

Здесь мы видим грамматическую замену: существительное «scrub» в английском предложении единственного числа, а в русском предложении переводится как существительное множественного числа - «кусты».

*3) His chief amusements were gunning and fishing, sauntering along the beach and through the myrtles, in quest of shells or entomological specimens - his collection of the latter might have been envied by a Swammerdamm*.[[33]](#footnote-33)

Он предпочитал охотиться и ловить рыбу или же бродить по прибрежному песку и миртовым зарослям в поисках раковин и насекомых. Его коллекции насекомых позавидовал бы Сваммердамм.[[34]](#footnote-34)

В данном примере сразу несколько трансформаций.

а) происходит членение предложения, одно английское предложение трансформируется в два русских предложения;

b) происходит замена существительного «amusements» глаголом «предпочитал». Существительное «beach» заменяется русским словосочетанием «прибрежный песок»;

c) происходит конкретизация: «entomological specimens» - «насекомые».

*4) Here again he made an anxious examination of the paper; turning it in all directions. He said nothing*.[[35]](#footnote-35)

Он снова уставился на бумагу, поворачивая её то так, то эдак, однако хранил молчание.[[36]](#footnote-36)

Здесь, наряду с прочими трансформациями, мы видим объединение предложений. Переводчик объединяет два английских предложения в одно русское, объединяя их союзом «однако». Происходит также замена существительного «examination» глаголом «уставился». Данный глагол характерен для русской разговорной речи.

*5) «Ah, if I had only known you were here!» said Legrand, «but it is so long since I saw you; and how could I foresee that you would pay me a visit this very night of all others*?»[[37]](#footnote-37)

Если бы я знал, что вы здесь!- воскликнул Легран - Но ведь мы так давно не виделись. Как я мог угадать, что именно сегодня вечером вы к нам пожалуете?

Существительное «а visit» заменено глаголом «пожаловать», причём переводчик использует этот глагол в значении вежливого приглашения. Английское существительное «night» трансформировано в русское существительное «вечер». Это явление является ярким примером несовпадение культурных представлений о частях суток: у англичан и у русских. Дело в том, что вечер «evening» у англичан начинается с пяти-шести вечера, который уже в 8 часов сменяется короткой ночью - «night». Поэтому переводчик заменил «very night» русским словосочетанием «сегодня вечером», так как у русских вечер до 12 часов. А это ведь разные культурные мировоззрения.[[38]](#footnote-38)

*6) I had never seen the good old Negro look so dispirited, and I feared that some serious disaster had befallen my friend*.[[39]](#footnote-39)

Я никогда не видел старого добряка-негра таким удручённым, и меня охватила тревога: уж не случилось ли чего с моим другом?

В этом примере мы видим сразу несколько трансформаций. Прежде всего прилагательное «good» в английском предложении заменено существительным «добряк». Это слово характерно для русской разговорной речи. «Добряк» -очень добрый человек.[[40]](#footnote-40)

*7) Jupiter opened the door, and large Newfoundland, belonging to Legrand, rushed in, leaped upon my shoulders, and loaded me with caresses; for I had shown him much attention during previous visits*.[[41]](#footnote-41)

Юпитер распахнул дверь и огромный ньюфаундленд Леграна ворвался в комнату и бурно меня приветствовал, положив свои лапы мне на плечи; я подружился с ним ещё в прежние посещения.[[42]](#footnote-42)

В этом примере мы видим следующую лексическую трансформацию: транслитерацию - способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её формы с помощью букв языка перевода.[[43]](#footnote-43) В данном случае «Newfoundland» - «ньюфаундленд».

В этом примере происходит также трансформация - добавление: Добавлено существительное «в комнату», чтобы уточнить, куда вбежала собака.

*8) Here was a long pause. At length the Negro asked: «Is de lef ` eye ob de skull pon de same side as de lef` hand ob de skull too?- cause de skull aint not a bit ob a hand at all - nebber mind*!»[[44]](#footnote-44)

Юпитер долго молчал, потом сказал.- «Левый глаз у черепа с той стороны, что и рука у черепа? Но у черепа нет левой руки…..Что ж, на нет и суда нет.[[45]](#footnote-45)

Неправильное употребление, произнесение слов «lef-left; nebber-never» с приставками «ob…de» в оригинале играет важную коммуникативную роль. Попытка воспроизвести такую неправильность в русском языке явна невозможна. Поэтому переводчик использует элементы компенсации.[[46]](#footnote-46)

Английское существительное «pause» заменено русским глаголом «молчал», при этом переводчик добавляет имя собственное - Юпитер. Частое использование имён собственных характерно для русского языка.

Существительное «length» заменено наречием «потом».

*9) Рluto - this was the cat`s name - Was my favourite pet and Playmate. I alone fed him, and He attended me wherever. I Went about the house*.[[47]](#footnote-47)

Плутон так звали кота - был моим любимцем, и я часто играл с ним. Я всегда кормил его, и он ходил за мной по пятам, когда бывал дома.[[48]](#footnote-48)

Здесь существительное «playmate» - (друг детства, партнёр в играх. трансформируется в глагол «играл», причём замена сопровождается другой трансформацией - дополнением. Переводчик добавляет наречия «часто, всегда» для того, чтобы показать читателю как любили кота.

*10) This latter was a remarkable large and beautiful animal, entirely black and sagacious to an astonishing degree. In speaking of his intelligence, my wife, who at heart was not a little tinctured with superstition, made frequent allusion to the ancient popular notion, which regarded all black cats as witches in disguise*.[[49]](#footnote-49)

Кот, необычайно крупный, красивый и сплошь чёрный, без единого пятнышка, отличался редким умом. Когда речь заходила о его сообразительности, моя жена, в душе чуждая суеверий, часто намекала на старинную народную примету, по которой всех чёрных котов считали оборотнями.[[50]](#footnote-50)

Сначала мы видим, что английское подлежащее «animal» находится в середине предложения, а в русском предложении подлежащее «кот» в начале - происходит перестановка членов предложения.

Ярко видна такая трансформация, как конкретизация: английское существительное «animal» заменяется русским существительным «кот», имеющим более узкое значение.

Также переводчик использует приём смыслового развития в сочетании с добавлением, призванным акцентировать определённый факт, или другими словами, семантически дублировать данное сочетание «entirely black» «совершенно чёрный», а следовательно «без единого пятнышка».

Имеют место замены: английское составное сказуемое «was tinctured» заменяется причастием «чуждая». Английское существительное «superstition» единственного числа заменяется существительным «суеверий» - множественного числа.

В этом примере были использованы такие трансформации, как перестановка, замены, приём смыслового развития и две конкретизации.

В английском языке одно слово может быть и существительным, и прилагательным, и глаголом. В этом отношении особенно выделяется эпоха Вильяма Шекспира. То было время, когда огромному количеству слов были приданы новые грамматические функции. Образность языка Шекспира обусловлена, в том числе именно тем, что у него слово особенно легко переходит из одной грамматической категории в другую.

От существительного «night» Шекспир образует причастную форму «nighted (benighted)»: *«Good Hamlet, cast thy nighted colour off»* (I, 2), что означает «thy night-like colour».

Кроме того, прилагательные часто употребляются как существительные, даже в единственном числе: *«... ’twas caviare to the general...»* (II, 2) («… эта пьеса была икрой для толпы…»).

Кроме этих наиболее общих отклонений от фиксированного порядка расположения второстепенных членов предложения, мы можем наблюдать в тексте Шекспира намного больше вариантов употребления различных частей речи. Так, например, между подлежащим и сказуемым или между частями аналитической глагольной формы могут стоять дополнение и обстоятельство, выраженные существительными:

*«Young Fortinbras … hath in the skirts of Norway here and there shark’d up a list of lawless resolutes.»* (I, 1)

*«…and I this morning know where we shall find him most conveniently.» (I, 1)*

*«And I with them the third night kept the watch.»* (I, 2)

*«I shall the affect of this good lesson keep.»* (I, 3)

*«’Tis in my memory lock’d.»* (I, 3)

*«… and you yourself have of your audience been most free and bounteous.»* (I, 3)

*«… and then I prescripts gave her, that she should lock herself from his resort…»* (II, 2)

*«For I mine eyes will rivet to his face.»* (III, 2)

*«I your commission will forthwith dispatch.»* (III, 3)

*«Hamlet, thou hast thy father much offended.»* (III, 4)

Таким образом, порядок следования членов предложения у Шекспира достаточно свободный.

# Заключение

Таким образом, для каждой части речи, в том числе существительного, можно выделить свойственную только ей словообразовательную парадигму. Существуют следующие критерии выделения существительного в типологическом плане: 1) семантический критерий - отнесение данного слова к широкой понятийной категории; 2) морфологический критерий - наличие материально выраженных морфологических категорий; 3) синтаксический критерий - функция данного слова в речевой цепи; 4) критерий сочетаемости - способность слов дайной части речи сочетаться со словами других частей речи; 5) словообразовательный критерий - способность слов данной части речи к образованию новых слов по определенному типу.

Категория числа в английском языке носит более ограниченный характер, чем в русском.

Категория грамматического рода - мужской, женский, средний - была некогда присуща существительным древнеанглийского периода. Однако историческое развитие морфологической структуры английского языка привело к тому, что категория грамматического рода существенно модифицировалась. Таким образом, род - это такая морфологическая категория, которая в различных языках и даже в одном и том же языке на разных этапах его развития по-своему характеризует одинаковые предметы и явления.

В отличие от русского в английском языке только два падежа - именительный и притяжательный.

Имя существительное может выполнять в предложении функции: подлежащего, именной части сказуемого, дополнения, определения, обстоятельства.

Необходимо также отметить, что несовпадения в строе русского и английского языков предоставляют большие трудности для перевода. Эти трудности колеблются в довольно широком диапазоне: от отдельных непереводимых элементов до всего исходного текста. Наиболее часто при переводе имен существительных переводчики используют такой прием, как замена. Имена существительные при переводе могут трансформироваться в прилагательные, причастия, глаголы.

# Список литературы

1. Академическая грамматика русского языка. - М.: Академия наук СССР, 1982.
2. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. - М.: Просвещение, 1989.- 254 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1986, 295 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. - М.: Межд. отношения, 1975.- 240 с.
5. Вопросы теории и практики перевода: Сборник науч. трудов. - Выпуск № 2, - Иркутск, 1999. - 134 с.
6. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. - М.: Высш. школа, 1994. - 381 с.
7. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : 3 - е изд. - М.: Изд - во УРАО, 2002. - 208 с.
8. Вопросы теории и практики перевода: Сборник материал. Всероссийского семинара. - Пенза, 2002.
9. Жирмунский В.М. Общее и германское языкознание. Избранные труды. -Л.: Наука, 1976.- 695 с.
10. Иванова И.П., Чахоян Л.П. История английского языка. - М., 1978.
11. Казакова Т. А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2000. - 320 с.
12. Качалова К.Н. Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. - М.: ЮНВЕС, 2002. - 716 с.
13. Колпакчи М.А. Дружеские встречи с английским языком. – Л., 1978.
14. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.пособие для ин-тов и фак-тов иностр. Яз./ - М.: Высш. шк., 1990 - 253 с.
15. Лингвистической энциклопедический словарь /Под. ред. Ярцевой, - М, 1990.
16. Мешков О. Д. Словообразование современного английского языка. М., 1976.
17. Миньяр - Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980. - 237 с.
18. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: Ок. 57.000 слов/ под ред. Н. Ю. Шведовой - 20 – е изд., стереотип. М.: Рус. Яз.,1988 - 750с.
19. По Эдгар Рассказы. Москва: Правда, 1982 – 448с., ил.
20. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. – Харьков, 1886. - Т. 3.
21. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. - М: Междун. отношения, 1974 - 216 с.
22. Смирницкий А.И. Древнеанглийский язык. М., 1955.
23. Тер-Минасова С.Г. Язык и международная коммуникация.: Учеб. Пособие. - М.: Слово / Slovo , 2000 - 624 с.
24. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк). – М.: Издательство Высш. шк. , 1986 – 395 с.
25. Харьковская А.А. Когнитивные аспекты эволюции гендерных маркеров в английском языке // Вестник СамГУ. Лингвистика. 1999. - № 1.
26. Читалина Н. А. Учитесь переводить. - М.: Издательство «Междунар. отношения», 1975 - 80с.
27. Шведова Н.Ю., Белоусова А.С. Система местоимений как исход смыслового строения языка и его смысловых категорий. - М., Ин-т русского языка РАН, 1995.
28. Ярцева В.Н. Развитие национального литературного английского языка. М., 1969.
29. Alexander, L.G. Longman English Grammar, London, 1988.
30. Edgar Poe, Selected Tales. Penguin Books. A Penguin / Godfrey Gave Edition. – 1994 – 406 p.
31. Ganshina, M.A., Vasilevskaya, N.M., 1964.
32. Nesfield, J.C. English Grammar Past and Present, London, 1944.
33. William Shakespeare Two Tragedies. М., 1985.

1. Смирницкий А.И. Древнеанглийский язык. М., 1955. [↑](#footnote-ref-1)
2. Иванова И.П., Чахоян Л.П. История английского языка. - М., 1978. [↑](#footnote-ref-2)
3. Ярцева В.Н. Развитие национального литературного английского языка. М., 1969. [↑](#footnote-ref-3)
4. Качалова К.Н. Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. – М.: ЮНВЕС, 2002, С.8. [↑](#footnote-ref-4)
5. См. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. - М.1989. [↑](#footnote-ref-5)
6. Колпакчи М.А. Дружеские встречи с английским языком. – Л., 1978. [↑](#footnote-ref-6)
7. Харьковская А.А. Когнитивные аспекты эволюции гендерных маркеров в английском языке // Вестник СамГУ. Лингвистика. 1999. - № 1. [↑](#footnote-ref-7)
8. Лингвистической энциклопедический словарь /Под. ред. Ярцевой, - М, 1990. С.473. [↑](#footnote-ref-8)
9. Академическая грамматика русского языка, 1982, С. 460. [↑](#footnote-ref-9)
10. Ganshina, M.A., Vasilevskaya, N.M., 1964, Р. 20. [↑](#footnote-ref-10)
11. Nesfield, J.C. English Grammar Past and Present, London, 1944. Р.200. [↑](#footnote-ref-11)
12. Alexander, L.G. Longman English Grammar, London, 1988, Р.38. [↑](#footnote-ref-12)
13. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. М, 1994. С.39. [↑](#footnote-ref-13)
14. Мешков О. Д. Словообразование современного английского языка. М., 1976. С.24. [↑](#footnote-ref-14)
15. Арнольд И.В. Лексикологии современного английского языка. М., 1986. С.78. [↑](#footnote-ref-15)
16. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. – Харьков, 1886. - Т. 3. С. 73. [↑](#footnote-ref-16)
17. Жирмунский В.М. Общее и германское языкознание. - Л.: Наука, 1976. - С. 64. [↑](#footnote-ref-17)
18. См.: Шведова Н.Ю., Белоусова А.С. Система местоимений как исход смыслового строения языка и его смысловых категорий. - М., Ин-т русского языка РАН, 1995. [↑](#footnote-ref-18)
19. Миньяр - Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980. - 237 с.; С.136. [↑](#footnote-ref-19)
20. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк). – М.: Издательство Высш. шк. , 1986 - 395с.; С.15. [↑](#footnote-ref-20)
21. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : 3 - е изд. – М.: Изд - во УРАО, 2002. - 208 с.; С.17. [↑](#footnote-ref-21)
22. Бархударов Л. С. Язык и перевод. - М.: Межд . отношения, 1975.- 240с.; С.11. [↑](#footnote-ref-22)
23. Вопросы теории и практики перевода: Сборник науч. трудов. - Выпуск № 2, - Иркутск, 1999. – 134 с.; С.6. [↑](#footnote-ref-23)
24. Вопросы теории и практики перевода: Сборник материал. Всероссийского семинара. - Пенза, 2002. С.3. [↑](#footnote-ref-24)
25. Бархударов Л. С. Указ. соч. [↑](#footnote-ref-25)
26. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.пособие для ин-тов и фак-тов иностр. Яз./ - М.: Высш. шк., 1990 - 253 с. [↑](#footnote-ref-26)
27. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. - М: Междун. отношения, 1974 - 216 с. [↑](#footnote-ref-27)
28. Комиссаров В. Н. Указ. соч.С. 173. [↑](#footnote-ref-28)
29. Edgar Poe, Selected Tales. Penguin Books. A Penguin / Godfrey Gave Edition. – 1994 – 406 p. Р.273. [↑](#footnote-ref-29)
30. Эдгар По Рассказы. Москва: Правда , 1982 – 448с., ил.; С.264. [↑](#footnote-ref-30)
31. Edgar Poe Selected Tales. Penguin Books. A Penguin / Godfrey Gave Edition. Р.273. [↑](#footnote-ref-31)
32. Эдгар По Рассказы. С.264. [↑](#footnote-ref-32)
33. Edgar Poe, Selected Tales. Penguin Books. A Penguin / Godfrey Gave Edition. Р.274. [↑](#footnote-ref-33)
34. Эдгар По Рассказы. С.265. [↑](#footnote-ref-34)
35. Edgar Poe, Selected Tales. Penguin Books. A Penguin / Godfrey Gave Edition. Р.277. [↑](#footnote-ref-35)
36. Эдгар По Рассказы. С.267. [↑](#footnote-ref-36)
37. Edgar Poe, Selected Tales. Penguin Books. A Penguin / Godfrey Gave Edition. Р.275. [↑](#footnote-ref-37)
38. Тер-Минасова С. Г. Язык и международная коммуникация.: Учеб. Пособие. - М.: Слово / Slovo , 2000 - 624 с.; С.58. [↑](#footnote-ref-38)
39. Edgar Poe, Selected Tales. Penguin Books. A Penguin / Godfrey Gave Edition. Р.277. [↑](#footnote-ref-39)
40. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: Ок. 57.000 слов/ под ред. Н. Ю. Шведовой - 20 – е изд., стереотип. М.: Рус. Яз.,1988 - 750с.; С.138. [↑](#footnote-ref-40)
41. Edgar Poe, Selected Tales. Penguin Books. A Penguin / Godfrey Gave Edition. Р.276. [↑](#footnote-ref-41)
42. Эдгар По Рассказы. С.266. [↑](#footnote-ref-42)
43. Казакова Т. А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2000. - 320 с.; С.63. [↑](#footnote-ref-43)
44. Edgar Poe, Selected Tales. Penguin Books. A Penguin / Godfrey Gave Edition. Р.287. [↑](#footnote-ref-44)
45. Эдгар По Рассказы. С.275. [↑](#footnote-ref-45)
46. Читалина Н. А. Учитесь переводить. - М.: Издательство «Междунар. отношения», 1975 - 80с.; С.66. [↑](#footnote-ref-46)
47. Edgar Poe, Selected Tales. Penguin Books. A Penguin / Godfrey Gave Edition. Р.312. [↑](#footnote-ref-47)
48. Эдгар По Рассказы. С.296. [↑](#footnote-ref-48)
49. Edgar Poe, Selected Tales. Penguin Books. A Penguin / Godfrey Gave Edition. Р.312. [↑](#footnote-ref-49)
50. Эдгар По Рассказы. С.296. [↑](#footnote-ref-50)